

# 论早期东亚与欧洲的语言接触



[论早期东亚与欧洲的语言接触 下载链接1](#)

著者:陈辉

出版者:中国社会科学出版社

出版时间:2007-7

装帧:平装

isbn:9787500463139

《论早期东亚与欧洲的语言接触(中文版)》简介：语言是人类最显著和最独特的认知能力和认知方式，使用语言是人类区别于其他动物的关键特征之一。《论早期东亚与欧洲的语言接触(中文版)》主要介绍了早期耶稣会士认知日语及至汉语的进程、《圣人传辑录》与日语罗马字转写规范之起始、耶稣会士直面汉语、耶稣会插图本“专业汉语”教材《西字奇迹》、麦都思《朝鲜伟国字汇》钩沉等内容。揭示了传教士对汉字解析与认知之体系，以及该体系对东亚三国的语言尤其是汉语的发展所作的贡献。

作者介绍：

目录: 导论

一 小引

二 东亚语言与欧洲语言接触之前奏

三 早期耶稣会士对汉字的解析与认知

四 对早期东亚与欧洲的语言接触进行综合研究的可能性

五 对早期东亚与欧洲的语言接触进行综合研究的必要性

第一章 早期耶稣会士认知日语及至汉语的进程

第一节 耶稣会士初遇日语并兼及汉语

第二节 耶稣会士全面认知日语并运用于传教事业

第三节 日本信徒与欧洲传教士的互动及在日耶稣会日语研究之集大成

第二章 《圣人传辑录》与日语罗马字转写规范之起始

第一节 《圣人传辑录》问世背景及其译者

第二节 《圣人传辑录》的内容和日语罗马字转写

第三节 《圣人传辑录》式日语罗马字转写法的成因及对后世的影响

第三章 最早的日欧语辞典刊本《日葡辞书》及内中所见汉语

第一节 《日葡辞书》溯源

第二节 同名异人的三个可能的主编——罗德里格斯

第三节 《日葡辞书》中的汉语因素和日语罗马字转写

第四章 耶稣会士直面汉语

第一节 罗明坚和利玛窦研习汉语的进程

第二节 罗明坚、利玛窦等来华耶稣会士眼中的汉语

第三节 早期来华耶稣会士对汉语的贡献

第四节 耶稣会士赴日和来华初期日欧语言接触与汉欧语言接触之异同

第五章 罗明坚、利玛窦《葡汉辞典》抄本及相关汉语札记

第一节 《宾主问答私拟》及其他相关语言学材料

第二节 《葡汉辞典》之体例及其汉语罗马字注音系统

第三节 《葡汉词汇对照表》中所见源自日语的葡萄牙语借词

第六章 耶稣会插图本“专业汉语”教材《西字奇迹》

第一节 利玛窦巧赠程大猷《西字奇迹》

第二节 符号与葡语罗马字母相结合的汉语“西字”

第三节 《西字奇迹》与《洪武正韵译训》之异曲同工

第七章 西博尔德与朝鲜语

第一节 西博尔德及其与朝鲜之缘

第二节 《日本》第七卷《朝鲜篇》

第三节 西博尔德眼中的朝鲜语

第四节 《朝鲜伟国字汇》对霍扶迈校订并翻译《类合》、《千字文》的影响

第八章 麦都思《朝鲜伟国字汇》钩沉

第一节 《朝鲜伟国字汇》渊源

第二节 《朝鲜伟国字汇》的内容及其体例

第九章

汉字文化圈缘何相当于儒教文化圈——基于19世纪30年代西士对中朝日《千字文》之认识

第一节 19世纪30年代问世的《千字文》欧译本

第二节 《千字文》之东传与东亚“拉丁文”的形成  
第三节 由《千字文》译介看“汉字”与“儒家文化”之关系  
附录1 早期东亚与欧洲语言接触大事年表  
附录2 历史人名索引  
参考文献  
后记  
· · · · · (收起)

[论早期东亚与欧洲的语言接触](#) [下载链接1](#)

## 标签

语言学

历史语言学

中西交通史

全球史

语言

诗词曲语辞汇释

華語詞彙、語法史

接触

## 评论

中欧语言学的撞击

---

史料比较全面

-----  
有所帮助。

[论早期东亚与欧洲的语言接触 下载链接1](#)

书评

[论早期东亚与欧洲的语言接触 下载链接1](#)